



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D AFFECTATION

Da	Overførelse af pensionsrettigheder erhvervet ved OSSOM inden for rammerne af AEC/OSSOM-konventionen	2
De	Uebertragung der beim OSSOM erworbenen Ruhegehaltsansprüche im Rahmen des AEC/OSSOM-Abkommens.....	2
El	Μεταφορά δικαιωμάτων σύνταξης που έχουν κτηθεί στον OSSOM στο πλαίσιο της σύμβασης AEC/OSSOM	3
En	Transfer of pension rights acquired with OSSOM under the EAC/OSSOM agreement.....	4
Es	Transferencia de los derechos de pensión adquiridos en la OSSOM en el marco del Convenio AEC /OSSOM	4
Fr	Transferts des droits à pension acquis à l'OSSOM dans le cadre de la Convention AEC/OSSOM	5
It	Trasferimento dei diritti a pensione maturati presso l'OSSOM nel quadro dell'accordo AEC/OSSOM	6
Nl	Overdracht van bij de DOSZ in het kader van de Overeenkomst EAS/DOSZ verworven pensioenrechten	7
Po	Transferência dos direitos a pensão adquiridos na OSSOM no âmbito da Convenção AEC/OSSOM	8

DA

Overførsel af pensionsrettigheder erhvervet ved OSSOM inden for rammerne af AEC/OSSOM-konventionen

Efter undertegnelsen af tillægget til AEC/OSSOM-konventionen er det nu blevet muligt at overføre pensionsrettigheder erhvervet ved OSSOM inden for rammerne af AEC/OSSOM-konventionen.

Tidligere ansatte ved AEC, der er blevet tjenestemænd, og som har erhvervet pensionsrettigheder ved OSSOM inden for rammerne af denne konvention, og som er interesserede i at overføre disse rettigheder til fællesskabsordningen, bedes skriftligt underrette den kompetente tjenestegren i Kommissionen (IX.D0.6 - JECL 3/14) herom inden seks måneder efter den 1. december 1989. Anmodninger indgivet efter denne frist vil blive afvist.

Administrationen vil derefter kontakte de pågældende tjenestemænd.

Alle relevante oplysninger kan fås ved telefonisk henvendelse på nr. 63189, 50483 eller 56081.

Lederen af Afdelingen for Pensioner og Forbindelser med Forhenværende Medarbejdere



M. DE GRAAFF

DE

Uebertragung der beim OSSOM erworbenen Ruhegehaltsansprüche im Rahmen des AEC/OSSOM-Abkommens

Die im Rahmen des AEC/OSSOM-Abkommens beim OSSOM erworbenen Ruhegehaltsansprüche können nun nach der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen übertragen werden.

Die Beamten, die früher bei der AEC beschäftigt waren, solche Ruhegehaltsansprüche erworben haben und sie an das gemeinschaftliche Versorgungssystem übertragen wollen, werden gebeten, dies der zuständigen Dienststelle der Kommission (IX/D0/6 - JECL 03/14) innerhalb von sechs Monaten vom 1. Dezember 1989 an mitzuteilen. Die nach dem Ablauf dieser Ausschußfrist eingehenden Anträge werden nicht berücksichtigt.

Die Verwaltung wird sich dann mit den betroffenen Beamten in Verbindung setzen.

Auskünfte können unter der Nummer 63189, 50483 sowie 56081 eingeholt werden.

Leiter des Referats "Pensionen"
und "Beziehungen zu den ehemaligen Be-
amten und Bediensteten"



M. DE GRAAFF

EL

Μεταφορά δικαιωμάτων σύνταξης που έχουν κτηθεί στον OSSOM στο πλαίσιο της σύμβασης AEC/OSSOM

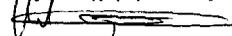
Η μεταφορά δικαιωμάτων σύνταξης που έχουν κτηθεί στον OSSOM στο πλαίσιο της σύμβασης AEC/OSSOM έχει καταστεί πλέον δυνατή κατόπιν της υπογραφής του πρωτοκόλλου της σύμβασης αυτής.

Οι υπάλληλοι AEC που έγιναν μόνιμοι και απέκτησαν συνταξιοδοτικά δικαιώματα στον OSSOM στο πλαίσιο της σύμβασης αυτής και που ενδιαφέρονται να μεταφέρουν τα δικαιώματά τους στο καθεστώς που προβλέπεται από την Κοινότητα παρακαλούνται να ενημερώσουν γραπτώς την αρμόδια υπηρεσία της Επιτροπής (IX.00.6. -JECCL 03/14) εντός έξι μηνών από της 1ης Δεκεμβρίου 1989. Οι αιτήσεις που θα γίνουν μετά την προθεσμία αυτή θα απορριφθούν.

Η διοίκηση, με τη σειρά της, θα έλθει σε επαφή με τους ενδιαφερόμενους υπαλλήλους.

Πληροφορίες δίδονται τηλεφωνικά από τους αριθμούς 63189, 50483 ή 56081.

Ο επικεφαλής του τμήματος "Συντάξεις"
και "Σχέσεις με τους αποχωρήσαντες υπαλλήλους"



M. DE GRAAFF

EN

Transfer of pension rights acquired with OSSOM under the EAC/OSSOM agreement

Pension rights acquired with OSSOM under the terms of the EAC/OSSOM agreement can now be transferred following the signing of the additional agreement.

Officials formerly employed by the EAC who have acquired pension rights with OSSOM under the agreement and who are interested in transferring them to the Community scheme are requested to inform the appropriate Commission department (IX.DO.6 - JECL 03/14) in writing within six months from 1 December 1989. The administration will then contact the officials concerned. Applications submitted after this deadline will not be considered.

Further information can be obtained by telephoning 63189, 50483 or 56081.

M. De Graaff



Head of Unit

Pensions and Relations with Former Staff

ES

Transferencia de los derechos de pensión adquiridos en la OSSOM¹ en el marco del Convenio AEC²/OSSOM

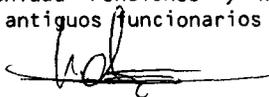
En lo sucesivo, los derechos de pensión adquiridos en la OSSOM en el marco del Convenio AEC/OSSOM se podrán transferir como consecuencia de la firma del acta adicional de este Convenio.

Se ruega a los antiguos agentes AEC convertidos en funcionarios, que hayan adquirido derechos de pensión en la OSSOM en el marco de este Convenio, y que estén interesados en transferir estos derechos al régimen comunitario, que lo comuniquen por escrito al servicio competente de la Comisión (IX.DO.6-JECL 03/14) en un plazo de seis meses a partir del 1 de diciembre de 1989. Se denegarán las solicitudes presentadas tras la expiración de este plazo de prescripción.

La Administración se pondrá en contacto posteriormente con los funcionarios interesados.

Puede solicitarse más información llamando a las extensiones 63189, 50483 y 56081.

El Jefe de la Unidad "Pensiones" y "Relaciones con los antiguos funcionarios



M. DE GRAAFF

¹ OSSOM: Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer (Oficina de Seguridad Social de Ultramar).

² AEC: Asociación Europea para la Cooperación.

FR

Transferts des droits a pension acquis à l'OSSOM dans le cadre de la Convention AEC/OSSOM

les transferts de droits à pension acquis auprès de l'OSSOM dans le cadre de la Convention AEC/OSSOM sont devenus désormais possibles suite à la signature de l'avenant à cette convention.

les anciens agents AEC devenus fonctionnaires ayant acquis des droits à pension auprès de l'OSSOM dans le cadre de cette convention et étant intéressés à transférer ces droits vers le régime communautaire sont dès lors priés d'en informer, par écrit, le service compétent de la Commission (IX.DO.6. - JECI 03/14) dans un délai de six mois à compter du 1er décembre 1989. les demandes introduites après ce délai de forclusion seront refusées.

L'Administration se mettra, à son tour, en contact avec les fonctionnaires intéressés.

Tous renseignements utiles peuvent être obtenus en téléphonant au 63189, 50483 ou 56081.

le Chef de l'Unité "Pensions" et "Relations avec les Anciens"



M. DE GRAAFF

Trasferimento dei diritti a pensione maturati presso l'OSSOM nel quadro dell'accordo AEC/OSSOM

Nel quadro dell'accordo AEC/OSSOM, con la firma della sua clausola addizionale, è ora possibile trasferire i diritti a pensione maturati presso l'OSSOM.

Gli ex-agenti AEC divenuti funzionari che hanno maturato diritti a pensione presso l'OSSOM nel quadro di questo accordo e intendano trasferire detti diritti al regime pensionistico comunitario, sono invitati a informarne, per iscritto, il competente servizio della Commissione (IX.DO.6-JECL 03/14) entro sei mesi a decorrere dal 1° dicembre 1989. Non saranno accettate le domande presentate dopo questo termine di decadenza.

L'amministrazione prenderà poi a sua volta contatto con i funzionari interessati.

Per eventuali informazioni telefonare ai nn. 63189, 50483 o 56081.

Il capo dell'unità "Pensioni" e
"Relazioni con gli ex-funzionari"



M. DE GRAAFF

Overdracht van bij de DOSZ in het kader van de Overeenkomst EAS/DOSZ verworven pensioenrechten

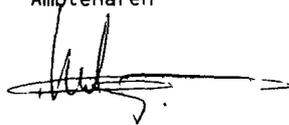
Overdracht van bij de DOSZ in het kader van de Overeenkomst EAS/DOSZ verworven pensioenrechten is voortaan mogelijk ingevolge de ondertekening van het aanhangsel van genoemde overeenkomst.

Oud-personeelsleden van de EAS die ambtenaar bij de Commissie zijn geworden en in het kader van deze overeenkomst bij de DOSZ pensioenrechten hebben verworven die zij wensen over te dragen naar de gemeenschappelijke regeling, worden verzocht de ter zake bevoegde dienst van de Commissie (IX-DO-6 - JCL 03/14) daarvan schriftelijk in kennis te stellen binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf 1 december 1989. Verzoeken die na afloop van deze termijn worden ingediend, worden niet in aanmerking genomen.

De Administratie zal op haar beurt in contact treden met de betrokken ambtenaren.

Nadere inlichtingen kunnen worden verkregen op de nrs. 63189, 50483 of 56081.

Hoofd van de Afdeling "Pensioenen" en
"Betrekkingen met Voormalige
Ambtenaren"



M. DE GRAAFF

Transfêrencia dos direitos a pensão adquiridos na OSSOM no âmbito da Convenção AEC/OSSOM

As transferências dos direitos a pensão adquiridos na OSSOM no âmbito da Convenção AEC/OSSOM passam a ser possíveis na sequência da assinatura da adenda a esta convenção.

Os antigos agentes da AEC entretanto titularizados que tenham adquiridos direitos a pensão junto da OSSOM no âmbito desta convenção e que estejam interessados em transferir esses direitos para o regime comunitário deverão informar, por escrito, o serviço competente da Comissão (IX.D0.6 - JECL 03/14), no prazo de seis meses a contar de 1 de Dezembro de 1989. Os pedidos apresentados após este prazo de prescrição serão recusados.

A administração, por sua vez, contactará os funcionários interessados.

Para qualquer informação, telefone para os n.ºs 63189, 50483 ou 56081.

O chefe da Unidade Administrativa
"Pensões" e "Relações com os antigos
funcionários"



M. DE GRAAFF

LEGENDE

AEC : Association européenne de Coopération

OSSOM : Office de Sécurité sociale d'Outre-mer.